TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה
נימול אברהם וגו׳

En aquel mismo día Avraham fue circuncidado

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/6/

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם א"ע [את עצמו] קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

"Ese mismo día Avraham fue circuncidado", etc. [Debemos] comprender la pregunta que se plantea en los libros: ¿por qué Avraham no se circuncidó antes, puesto que observó toda la Torá antes de que fuera entregada, incluso los eiruvei tavshilin [la disposición rabínica que permite cocinar en Yom Tov para Shabat]?

ולהבץ זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה וס"ת [וסופי תיבות] הוי"ה.

Para comprender esto, primero debemos [explicar] el asunto de la circuncisión. Pues está escrito: "No está en el cielo, para que digas: '¿Quién subirá por nosotros al cielo?' (mi ya'aleh lanu hashamáymah)" —cuyas letras iniciales forman milá [circuncisión] y cuyas letras finales forman Havaiá.

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתיב ומל ה' אלקיך את לבבך ופי' שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

La explicación es la siguiente: primero está escrito: "Circuncidarán el prepucio de su corazón"; y [también] está escrito: "Y Havaiá, tu D'os, circuncidará tu corazón". El significado es que hay dos niveles de circuncisión. El primero es de abajo hacia arriba: debemos circuncidar el prepucio del corazón, y esto es el asunto de la teshuvá (retorno),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

como está escrito: "Y retornarás a Havaiá, tu D'os", mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Si Israel hace teshuvá, será redimido; y si no, no será redimido".

ואחר קבוץ גליות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך

Y después de la reunión de los exiliados está escrito: "Y te llevará a la tierra... y te hará bien", etc. Y esta es la circuncisión que es de arriba hacia abajo: "Y Havaiá circuncidará tu corazón".

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת כו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא כו')

(Y este es [el significado de] "Y te hará bien más que a tus padres": el nivel de "¡Cuán grande es Tu bondad, que has reservado!", etc.; pues acerca de Moshe, que nació circuncidado, está escrito: "Y ella vio que era bueno", etc.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והאתעדלי"ע [והאתערותא דלעילא] הוא הגלוי בחי' ומל ה' את לבבך כו'.

Es decir, el nivel de la primera circuncisión, que es de abajo hacia arriba, es un despertar desde abajo; y el despertar desde arriba es la revelación, el nivel de "Y Havaiá circuncidará tu corazón", etc.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גליות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת [ראשי תיבות] מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Ahora bien, acerca de esta segunda circuncisión, que tendrá lugar después de la reunión de los exiliados y después del cumplimiento de toda la Torá, está escrito: "¿Quién subirá por nosotros al cielo?", cuyas iniciales [forman la palabra] milá [circuncisión], que está por encima del nivel de la Torá.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' [וכנזכר] בגמ' [בגמרא] שא"ר [שאמר רבי] יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Pues acerca de la Torá se dice: "No está en el cielo", porque ha sido descendida específicamente aquí abajo. Y [esto es] como se menciona en la Guemará, que Rabí Yehoshua dijo: "No prestamos atención a una voz celestial", porque la Torá no está en el cielo, sino por debajo de él. Y se la llama "la Torá de Havaiá",

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שע"י נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת [בראשי תיבות] ושם הוי"ה הוא בס"ת [בסופי תיבות] וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

pues el Nombre Havaiá [se compone así]: la yud, tzimtzum (contracción); la hei, expansión; la vav, flujo hacia abajo, etc.; mediante esto fue descendida aquí abajo. Pero la circuncisión mencionada antes está por encima del Nombre Havaiá, hasta el punto de que aparece en las iniciales, mientras que el Nombre Havaiá aparece en las letras finales; por eso pertenece al nivel y rango de "hacia el cielo" (hashamaymah).

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו. וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה מילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

Y [está] por encima del nivel de la Torá, que fue bajada, abajo, desde el nivel de estos cielos. Y acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Grande es la circuncisión, pues se establecieron trece pactos respecto de ella".

פי' גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' [עיין] במק"מ [במקדש מלך] על הזוהר ח"ג [חלק ג'] דרל"ג ע"ב ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

El significado de "Grande es la circuncisión" es: el nivel de la gran circuncisión, que va de arriba hacia abajo (véase el Mikdash Melech sobre el Zohar, parte 3, página 233b, y en el Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Kedoshim, en Taamei HaMitzvos, acerca del tema de "Grande es la circuncisión"): que Havaiá circuncidará tu corazón.

ולכן נכרתה בי"ג בריתות פי' כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

Y por eso se establecieron trece pactos respecto de ella. La explicación, como es sabido, es que establecer un pacto está por encima de la razón y el conocimiento, como cuando dos personas que se aman hacen un pacto para amarse mutuamente;

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע [את עצמו] לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

es decir, que estará obligado a amarlo: aunque después ese amor por él no surgiera en su interior a causa de la razón y el conocimiento, aun así se obliga a amar en un nivel que está por encima de la razón y el conocimiento.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

Y del mismo modo, para que haya una revelación y una atracción hacia abajo del nivel de la gran circuncisión mencionada anteriormente (que es el nivel de "¡Cuán grande es Tu bondad!", etc.),

הוא ע"י י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

esto se logra mediante los Trece Atributos de Misericordia, que están por encima de Jojmá (sabiduría) y del intelecto; y por eso está por encima del nivel del Nombre Havaiá y por encima del nivel de la Torá

(כמו שי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם בי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כתי' [כתיב] ויעבור כו').

(así como los Trece Atributos de Misericordia son un nivel que está por encima de la Torá, y por eso es allí donde se perdona el pecado). Y acerca de esto se dice: "Hasta que pase Tu pueblo, Havaiá"; es decir, "hasta que [ellos] pasen" al nivel que está por encima del Nombre Havaiá. (También respecto de los Trece Atributos de Misericordia está escrito: "Y [Él] pasó", etc.).

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Ahora bien, con esto se puede entender el tema de que Avraham cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada, pero no cumplió la mitzvá de la circuncisión: porque quería alcanzar aquella gran circuncisión que viene de arriba hacia abajo.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Por eso observó toda la Torá, que está por debajo de esa circuncisión, y después mereció esa gran circuncisión que proviene de arriba.

3 וז"ש [וזהו שכתוב] נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע [את עצמו] כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

Y por eso dice: "Avraham fue circuncidado", y no está escrito: "Y él se circuncidó a sí mismo", como está escrito antes respecto de la circuncisión de Yishmael y de los adquiridos con su dinero, donde está escrito: "Y circuncidó", etc.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי׳ ומל ה׳ את לבבך ע״כ נאמר נמול אברהם כו׳.

Pues esa es la circuncisión que se realiza desde abajo, como está escrito: "Circunciden el prepucio de su corazón". Pero Avraham mereció la revelación del nivel de "Y Havaiá circuncidará tu corazón"; por eso se dice: "Avraham fue circuncidado", etc.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי׳ בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו׳.

Y esto es [el sentido de] "En ese mismo día (be'etzem hayom hazeh) fue circuncidado": es decir, en la esencia misma de este día. Y "este día" es el día que es enteramente largo, que es enteramente bueno, etc.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי׳ [שיהיה] לע״ל [לעתיד לבוא] גילוי בחי׳ רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי׳ העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו׳:

Y la esencia de este día es esa gran revelación que habrá en el tiempo por venir: la revelación del nivel de "Tu gran bondad". Y esto es [el sentido de] "enteramente bueno". Y cuando se le reveló el nivel de la esencia de este día, entonces Avraham fue circuncidado, etc.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak